

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.WTATTNT

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu nauki i techniki

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Translation Workshops: Analysis and Translation of Scientific and Technical Texts

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

1. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

2. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Grego, K. 2010. Specialized Translation. Theoretical Issues, operational Perspective. Monza. Dzierżanowska, H. 1977. Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa; Voellenagel, A. 1985. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Hervey, S., Higgins, I. 1992. Thinking Translation. A Course in Translation Method. London. Newmark, P.1982. Approaches to Translation. Oxford - New York. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa. Piotrowska, Maria. 2003. Learning Translation - Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish. Kraków.

3. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1 Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów naukowych i technicznych ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie nauki i techniki.

C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.

C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

4.2 Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Konwersatorium

Język specjalistyczny w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka specjalistycznego. Proces tłumaczenia specjalistycznego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów specjalistycznych: nauki i techniki. Specjalistyczne tłumaczenia pisemne: z zakresu nauki i techniki. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów specjalistycznych: nauki i techniki. Specjalistyczne tłumaczenia ustne: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne, szeptane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu nauki i techniki. Analiza błędów w tłumaczeniu specjalistycznym.

4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka angielskiego i polskiego	LS2A_W02
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię angielskich i polskich tekstów biznesowych	LS2A_W05
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych	LS2A_W10

w zakresie umiejętności:

U01	Zna metody i potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego	LS2A_U06
U02	Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę	LS2A_U02
U03	Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia	LS2A_U03

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z	LS2A_K02
-----	--	----------

	wykonywaniem zawodu	
--	---------------------	--

4.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...
W01		+						+			+			+			+				
W02		+						+			+			+			+				
U01		+						+			+			+			+				
U02		+						+			+			+			+				
U03		+						+			+			+			+				
K01		+						+			+			+			+				
K02		+						+			+			+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

KONWERSATORIUM (K) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
4,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
5,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.

4. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	90	
Udział w wykładach*		
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (30+30+30)	
Inne (należy wskazać jakie? np. zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość) *		
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	85	
Przygotowanie do wykładu*		
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	32 (10+15+5)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10 (5+10+5)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	29 (5+10+5)	
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	10 (5+10+5)	
Inne (jakie?)*		
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (50+75+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	7 (2+3+2)	

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....